



#### NUESTRO INVITADO

“Compartir con personas de otras culturas ha sido muy bueno. Con quienes han llegado de Alemania y de otras partes del mundo he tenido experiencias muy diferentes. Aprendí a saludar en alemán y he conocido de la comida alemana... aprendí a tomarme el tinto oscuro y acompañarlo con un dulcecito”.  
Berny Tapias, carpintero del Colegio.



# Deutsche Schule Medellín

Agosto - Noviembre de 2022 · Circulación cuatrimestral · ISSN 2745-2034  
Medellín - Colombia · Vol N° 7 Edición N° 22 · Distribución gratuita

4 »

## Los profesores aprenden

En el DSM todos aprenden y con el Centro de Formación y Desarrollo Pedagógico, los profesores actualizan sus conocimientos y reciben herramientas pedagógicas para lograr una excelente hora de clase.

6 »

## Intercambio fraterno

Algunas familias del DSM son hogares temporales de estudiantes alemanes que visitan el país. La familia de Laura Roldán Restrepo, estudiante de Klasse 12, asegura que es una oportunidad de conocer otras culturas.

8 »

## Un asado de verano

Aunque agosto marca el final del verano en Alemania, el clima aún permite las actividades al aire libre. Los asados son una de las favoritas, para disfrutar el sol y el calor, con familiares y amigos.

2 »



### UN COLEGIO MULTICULTURAL

# Eine multikulturelle Schule

Alemania y Colombia se unen, en una sola experiencia, en el Deutsche Schule Medellín. Un espacio donde conviven culturas diversas y se fomentan valores como la tolerancia, la autonomía y el entendimiento del otro.



Interkulturalität fördert Toleranz

# Multiculturalidad para la tolerancia

El Deutsche Schule Medellín entiende su responsabilidad en la formación de ciudadanos globales, desde valores como la tolerancia y el respeto a la diversidad.

**E**studiar en el Deutsche Schule Medellín – DSM – es entender que somos ciudadanos del mundo. En la década de 1970, el sociólogo Marshall McLuhan creó el concepto de Aldea Global reconociendo que, gracias a los avances en los medios de transporte y de comunicación, las distancias entre continentes se han reducido y la información y el conocimiento hoy fluyen más rápido.

Para el DSM es importante que toda su Comunidad tenga la vivencia de otras culturas y las comprenda. No estamos aislados, la sociedad actual es el resultado de una hibridación cultural. Nuestros estudiantes deben ser capaces de entender otras idiosincrasias y, para ello, es necesario cultivar en ellos habilidades interculturales. Esa es la razón de ser de nuestra filosofía, ser un puente entre dos culturas, unir a Colombia y Alemania en uno solo, alrededor de sus historias, sus costumbres y sus valores.

En el DSM formamos a nuestros estudiantes para que sean ciudadanos del mundo. Nuestro Colegio es un pequeño ejercicio de interculturalidad. Alemán, español e inglés son idiomas que se oyen en nuestras aulas. Profesores, empleados administrativos y estudiantes colombianos, alemanes, estadounidenses, entre otros, conviven en un solo espacio, ayudando a enriquecer la experiencia académica que se vive día a día.

Actividades desarrolladas en el salón de clase y por fuera de él, como los trabajos de solidaridad en barrios de Medellín o los viajes académicos de Mittelstufe y Oberstufe exponen a niños, niñas y jóvenes al mundo, procurándoles nuevas formas de entender las realidades y entregándoles herramientas para enfrentarse, en su edad adulta, a un entorno local, pero permeable a los cambios que la globalización trae consigo.

**En el DSM formamos a nuestros estudiantes para que sean ciudadanos del mundo. Nuestro Colegio es un pequeño ejercicio de interculturalidad.**

En las clases propendemos por miradas amplias y puntos de vista diferentes y plurales, que permitan una comprensión total de un tema y que haya un diálogo desde la diferencia. A través de estos ejercicios buscamos el equilibrio, proponemos diferentes formas de asimilar la realidad y enseñamos a escuchar y a entender al otro, para que haya respeto hacia otras opiniones y hacia otras formas de comprender las situaciones. Apostamos por que, a través de la interculturalidad, nuestros estudiantes discutan desde la tolerancia y el respeto de la pluralidad. Queremos que cada uno pueda formar su criterio con argumentos: que tengan la información suficiente para dar una opinión con fundamentos.



Estudiantes, profesores y empleados administrativos, de apoyo y Logística, de diversos orígenes, hacen de nuestro Campus un lugar multicultural.

Enseñar no es solo transmitir conocimiento. Además de recibir, nuestros estudiantes hacen retroalimentación, crecen cada vez que obtienen nueva información y, al tiempo, permiten que los profesores también aprendan. Todo esto admite que, tras un proceso de discernimiento, asuman una posición frente a lo aprendido. Solo así se pueden crear argumentos sólidos, tomar posiciones y desarrollar pensamientos propios. Y sabemos, también, que la base es el respeto por la opinión del otro, entendiendo que no hay una verdad absoluta ni una sola respuesta correcta: muchas situaciones requieren de un acercamiento plural y multicultural.

Colombia y Alemania están siempre presentes en nuestro Colegio. Desde las diferencias y las similitudes, construimos a partir de las culturas de ambos países. Celebramos fiestas de las dos culturas, hacemos inmersión en cada uno de los contextos, siempre pensando en un equilibrio, en que nuestros estudiantes vivan el ambiente de ambas culturas y, más allá, entiendan que hoy el mundo es plural y multicultural y que, por ello, hay que formarse para entender al otro y su cultura, y vivirla desde el respeto y la tolerancia. Creamos espacios para que, desde pequeños, conozcan varias formas de ver y explicar el mundo para que sean capaces de una adaptación en medio de la interculturalidad.



Esta es una publicación del Deutsche Schule Medellín, con la coordinación general de su Departamento de Comunicaciones. Comité editorial periódico: Anke Käding-Rectora, Claudia Restrepo-Vicerrectora, Carola Windmüller-Directora Administrativa y Financiera, Carlos Cabrera-Jefe de Gestión Humana, Carolina Marín-Jefe de Comunicaciones y Laura Echeverry-Comunicadora Corporativa. Producción general y coordinación editorial: Atrapasueños Comunicación Intencionada S.A.S. Diseño gráfico: Laura Durango Quiceno. Redacción: Juan Pablo Tettay. Traducciones al alemán: Martín Obyrne. Fotografía: Andrés Rúa. Medellín, 2022. Carrera 61 No. 34-62, Itagüí, Colombia. Tel. +57 (604) 2818811 comunicaciones@dsmedellin.edu.co / www.dsmedellin.edu.co  
© Derechos reservados. Todo el contenido de este documento es propiedad intelectual del Deutsche Schule Medellín. Su reproducción por cualquier medio debe contar con autorización previa.



GIB: Der Weg ist das Ziel

# GIB: la meta es el camino

Desde 2020, todos los estudiantes del DSM siguen la ruta de formación del Bachillerato Internacional. Así es como se abren puertas, para ellos, desde lo personal y lo académico.

**E**l mundo globalizado exige perfiles con herramientas que permitan un alto desempeño en entornos académicos y profesionales. Hoy, más que de dónde se viene, lo importante es qué tan bien preparado se está para desempeñarse en un mundo multicultural. Con esto en la mente, desde hace dos años el Deutsche Schule Medellín decidió implementar para todo el Colegio el modelo del Bachillerato Internacional Bilingüe -IB- que, para colegios alemanes también es llamado GIB-Gemischtsprachiges International Baccalaureate -GIB-. Es así como, desde 2020, los estudiantes de Klasse 11 y Klasse 12 reciben una formación pensada en su desempeño global. Según explica Anke Käding, Rectora del DSM, “el GIB encaja perfectamente con nuestros valores, con el trabajo que hemos venido desarrollando frente a los estándares internacionales de educación y el perfil de aprendizaje que queremos desarrollar”. En ese sentido, elementos como la multiculturalidad y la autonomía, que hoy son importantes para el perfil de cualquier profesional, están presentes tanto en los pilares del DSM, como en los del Bachillerato Internacional. “El IB para todos nos permite generar vínculos desde Kindergarten hasta Oberstufe, desde las matemáticas hasta las artes. Nos facilita el trabajo de unificar conceptos que son transversales, por ejemplo, la perspectiva y el cambio, que también son importantes para entender a diferentes culturas”, expresa Melissa Vickers, Coordinadora de Monografía, una de las herramientas pedagógicas que permite



Ceremonia de graduación del Programa de Bachillerato Internacional, de la promoción 2021.

ampliar el horizonte de los estudiantes. Esta visión hace que, atributos del programa como el trabajo colaborativo y la autonomía cobren especial relevancia en los procesos de formación.

Para Anke Käding, una de las cosas más importantes del GIB es que permite un trabajo a través de pares: “podemos revisar qué hacen otros colegios en el mundo, para saber qué hacemos bien y qué podemos mejorar”. Así, se procura la formación de estudiantes competitivos no solo frente a sus iguales en Colombia sino en otros lugares del mundo. “Nos preocupamos mucho de que cada uno forme una opinión, tenga un punto de vista crítico y aprenda a comunicarse, según los contextos”, explica Melissa Vickers. Además de la formación académica, el GIB se enfoca, también, en el fomento de las habilidades blandas y comunicativas: “nos interesa mucho que puedan hablar de la manera adecuada y expresar sus ideas clara y contundentemente”, afirma Melissa.

## GIB para todos

Con el objetivo de que todos tengan acceso a las mismas oportunidades académicas, se estableció que la totalidad de los estudiantes del DSM hagan parte de este proceso, algo que antes era electivo. “Esto nos permite trabajar, incluso, desde Kindergarten, metodologías encaminadas en la formación GIB”, argumenta la señora Vickers. “Además, los profesores abren su mente y, más allá de explicar un tema, enseñan desde la solución de problemas. Es una visión mucho más amplia de la educación”, agrega la señora Käding. De este modo, se permite, también, una nueva forma de entender la información por parte de los estudiantes quienes, más allá de memorizar datos, empiezan a jerarquizar y priorizarlos para, luego, transformarlos en conocimiento. “El GIB es un proceso de reflexión constante. Gracias a proyectos como la Monografía también se aprende a leer el mundo de una forma diferente: entender qué es lo que se quiere y hacia dónde se va; hacer una pausa, revisar y filtrar la información que se tiene y, finalmente, hacer un análisis, sacar sus propias conclusiones y tomar una posición”, explica la Coordinadora de Monografía.

Al final, el GIB abre muchas posibilidades, desde lo personal y lo académico, puesto que, con este título es más fácil ingresar a universidades de otros países. “El GIB se enfoca en los aprendizajes, pero también en crear una nueva forma de pensar, de hacer que los estudiantes se pregunten más hacia dónde van y cómo se preparan para llegar a esa meta”, concluye la señora Käding.



Aprender haciendo es una de las metodologías importantes del GIB. A través de laboratorios, los estudiantes tienen contacto directo con la ciencia.

**En el DSM se hace el Programa del Diploma en la modalidad de Bachillerato Internacional Bilingüe -GIB. Como colegio alemán en el extranjero, el énfasis está en el alemán y el español -como lengua materna-.**



Lehrkräfte nehmen aktiv an Fortbildungen teil

# Profesores en formación continua

El Centro de Formación y Desarrollo Pedagógico (Fortbildungszentrum) del DSM es uno de los pocos de su tipo en el país.

**S**in lugar a duda, la pandemia aceleró la transformación digital en todo el mundo; incluso, la educación experimentó cambios importantes y, hoy, los ámbitos formativos no son iguales. “Las organizaciones se vieron sometidas a cambios muy veloces y, aunque veníamos ya enfrentándonos a una rápida evolución, tuvimos que acelerarla”, dice Carlos Cabrera, Jefe de Gestión Humana del DSM. “En ese sentido, nuestro Colegio debe avanzar, presentar siempre las mejores prácticas de enseñanza que le permitan estar a la vanguardia y continuar afinando el modelo pedagógico”, asegura. Para el Deutsche Schule Medellín es evidente que el aprendizaje es permanente y, fieles al pilar de que todos somos aprendices, se creó el Centro de Formación y Desarrollo Pedagógico (Fortbildungszentrum), considerando las experiencias y la formación de los capacitadores que venían conformando un equipo desde antes de la pandemia. Se trata de un espacio en el que los profesores del Colegio y otros colaboradores reciben capacitación, acompañamiento, visitas de clase, retroalimentaciones personalizadas y apoyo a diferentes equipos de trabajo como DaF-DFU, Steuergruppe, Inclusión Mesa TIC, para actualizar conocimientos y ofrecer herramientas pedagógicas que contribuyan a la excelencia académica institucional. Su objetivo es contribuir con la formación y cualificación de los profesores, para seguir



No solo se forma en lo académico. Las herramientas lúdicas son parte de un proceso académico exitoso.

brindando una excelente hora de clase, e impactar a todos los actores del proceso educativo. Liliana Cadena y John Anderson Salazar son los profesores que lideran el Centro. Ambos coinciden con Carlos Cabrera, al asegurar que la labor pedagógica hoy en día exige una capacitación constante. “Es parte de nuestra filosofía que los profesores siempre seamos aprendices, esto nos permite mejorar nuestras prácticas pedagógicas para asegurar que en las clases se desarrollen diferentes métodos y estrategias, se fomenten la diferenciación, la autonomía y la reflexión dando lugar a una formación integral”, expresan ellos. “Desde 2014 el DSM viene implementando ciclos de capacitación y, al ir mejorando las prácticas educati-

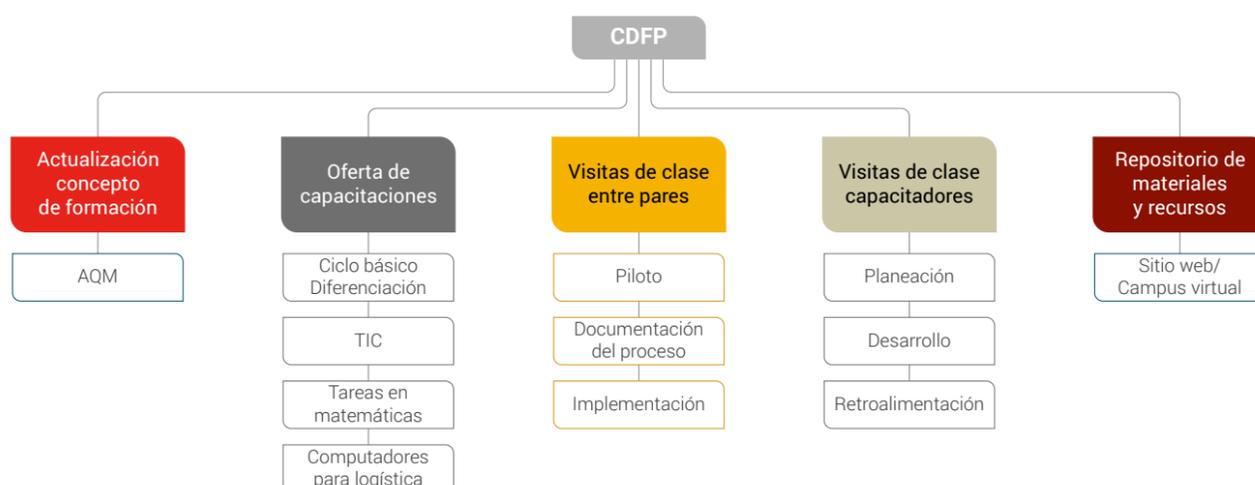
**En el Centro de Formación y Desarrollo Pedagógico del DSM, profesores y otros colaboradores reciben capacitación y acompañamiento para actualizar conocimientos y obtener herramientas pedagógicas.**

vas, compartiendo experiencias y saberes (interna y externamente), se empezaron a visibilizar las necesidades específicas de formación; por consiguiente, nuestras expectativas como institución aumentaron dando origen al Centro de Formación y Desarrollo Pedagógico en el año 2020”, explica Carlos Cabrera.

Desde allí, se planean encuentros grupales e individuales, de acuerdo con las necesidades de cada sección y de los diferentes grupos de trabajo del Colegio, quienes también reciben apoyo en la programación de sus talleres, proyectos y actividades. “Ya no ofrecemos solo formación general, sino que, vamos a lo específico”, agregan los líderes.

De este modo, se aborda todo desde un enfoque holístico. “Antes, las capacitaciones eran más generales, hoy hablamos desde una formación continua que impacte el trabajo en toda la institución”. Además, también se están desarrollando actividades formativas con personal administrativo y de Logística, alcanzando así una mayor cobertura y agregando valor a los procesos formativos, a nivel institucional.

## LÍNEAS DE ACCIÓN CENTRO DE FORMACIÓN Y DESARROLLO PEDAGÓGICO 2022



\*Apoyo permanente a profesores, directores de sección y otros grupos de desarrollo escolar como DaF/DFU, Steuergruppe e Inclusión.



Wir lernen neue Realitäten kennen

# Conocer **nuevas realidades**

Creatividad, Actividad y Servicio (CAS) es una parte central del Programa del Diploma del Bachillerato Internacional. Los proyectos de solidaridad, hoy, se ejecutan desde allí.

**R**emontarse a la historia del Deutsche Schule Medellín es ver que la solidaridad ha estado desde sus inicios. De hecho, su nacimiento, hace más de 50 años, parte de una acción solidaria de la comunidad alemana en la ciudad. Los programas de solidaridad han estado presentes a lo largo de su existencia. El apoyo a las comunidades vecinas, la enseñanza de música, el Árbol de los Deseos en diciembre, entre otros, han sido formas activas de vinculación con la población menos favorecida. En los últimos años se ha motivado una labor activa por parte de los estudiantes y es por eso por lo que, desde 2020 se ha buscado que el eje Creatividad, Actividad y Servicio (CAS) del Bachillerato Internacional -GIB- sea el articulador de estos programas. Con el apoyo de la profesora Claudia López, quien se desempeña como coordinadora de CAS, y de la Vicerrectora, Claudia Restrepo, estudiantes de Klasse 11 y Klasse 12 han empezado a ejecutar trabajos con instituciones del municipio de Itagüí y de algunas zonas de Medellín.

“Lo que pretende el programa CAS es que desde diversas experiencias de vida se logren cambios verdaderos y duraderos, en la actitud de los estudiantes”, explica la señora López. Por ello, articular acciones solidarias es algo que va con sus objetivos. “Creemos que, de esta forma, vinculándose más con otras realidades y con otras culturas, los estudiantes aportan mucho más”, agrega.



De ese modo, se hace la invitación a participar y se deja que sean ellos mismos quienes propongan intervenciones, de acuerdo con las necesidades que identifican. “Es una forma de hacer un trabajo reflexivo que impacta no solo a las comunidades con las que se trabaja, sino a los mismos estudiantes. Con esta vinculación activa, creamos un proceso mucho más enriquecedor”, dice Claudia López.

## La ruta

Una vez los estudiantes confirman su intención de participar en los programas de solidaridad, lo que sigue es escuchar a las instituciones elegidas. “Con la información recogida, son ellos mismos los que proponen las acciones a desarrollar en cada lugar”, explica Claudia López. Para 2022, se ha trabajado con cuatro instituciones, cada una con contextos, población y situaciones diversas.

**“Lo que pretende el programa CAS es que desde diversas experiencias de vida se logren cambios verdaderos y duraderos, en la actitud de los estudiantes”. Claudia López, Coordinadora del programa Creatividad, Actividad y Servicio del DSM.**

Por ejemplo, algunas de las instituciones educativas con las que se adelantan actividades, en el marco de este programa, enfrentan una problemática tras el regreso a clase después de los confinamientos de 2020 y 2021: por haber estado en sus casas, los niños no tienen claridad en el manejo de las normas y en cómo comportarse en grupo. Por ello, se han creado actividades que fomentan valores como la tolerancia, el respeto y la convivencia. También se propuso que, espacios que tradicionalmente no eran accesibles a los niños en los descansos, como la biblioteca, pudieran ser utilizados. Enfocados en el trabajo en equipo, se intervinieron espacios físicos para hacer juegos tradicionales como golosa o triqui.

En la Fundación Hogar del Niño, un internado al que van niños cuyos padres no pueden cuidarlos en semana, se ofrecen actividades recreativas en las tardes, después de la jornada escolar, y se organizó una donación de ropa. Finalmente, en el Instituto de Capacitación Los Álamos, que atiende población en situación de discapacidad, se plantearon intervenciones orientadas a la estimulación.

“No todos tenemos los mismos privilegios; de hecho, quienes los tienen son minoría. Hacer parte de estos programas hace a los estudiantes más conscientes, les muestra otras realidades y otras culturas; algo que es vital para un ciudadano del mundo”, concluye Claudia López.



Los programas de solidaridad encontraron en el CAS una forma de participación activa de los estudiantes.



Wir leben die Vielfalt

# Intercambio de experiencias

Un grupo de estudiantes del Albert-Schweitzer-Gymnasium, de Eisenhüttenstadt, visitó el DSM en el primer semestre de 2022. Varios de ellos se alojaron con familias del DSM.

**D**esde el año 2016, estudiantes de Klasse 8 del Deutsche Schule Medellín se reúnen una vez al mes con pares del Albert Schweitzer Gymnasium, en Eisenhüttenstadt, ciudad del estado de Brandeburgo, en un proyecto que ambas instituciones han llamado Schülerbegegnung (proyecto estudiantil, en español).

Juliana Vélez, Coordinadora de Asuntos Internacionales, explica que la actividad consiste en encuentros, a través de videollamadas, en las que los estudiantes colombianos practican alemán y los alemanes, español. Además, cada año, tres familias reciben en Eisenhüttenstadt a tres estudiantes del DSM, en su viaje académico en Klasse 10, y un grupo de estudiantes viaja a Colombia durante dos semanas para recorrer diferentes lugares del departamento de Antioquia y compartir en el Campus.



Los estudiantes alemanes recorren diferentes municipios de Antioquia, para conocer las costumbres del departamento.

Laura, que en su experiencia en Klasse 10 no tuvo la oportunidad de vivir con personas de su edad, valora mucho la visita de Leocadia y de haber podido compartir con una adolescente, con la que tenía muchas cosas en común. "Ella era muy tímida y siempre me dijo que extrañaba mucho su casa. Para mí fue fácil entender lo que sentía, porque yo ya había vivido lo mismo".

**Cada persona que la familia de Laura ha acogido es una oportunidad de conocer una nueva cultura y, también, de mostrarle que Colombia va mucho más allá de lo que muestran los medios de comunicación.**



Los estudiantes del Albert Schweitzer Gymnasium y del DSM visitaron juntos el Parque Arví, en el corregimiento de Santa Elena.

Durante la estadía en el Colegio, diversas familias del DSM se convierten en hogares temporales para varios de los estudiantes alemanes que visitan el país. Es el caso de la familia de Laura Roldán Restrepo, estudiante de Klasse 12, que durante la última visita acogió a Leocadia, de 16 años. Sin embargo, como lo explica Margarita Restrepo, mamá de Laura, esto no es nuevo. "Nos gusta mucho abrir las puertas a estudiantes alemanes. Hemos tenido en nuestra casa jóvenes del Albert Schweitzer Gymnasium, pero también personas que nuestras hijas han conocido en sus viajes académicos de Klasse 10".

Cada persona a la que han recibido es una oportunidad de conocer una nueva cultura y, también, de mostrarle que Colombia va mucho más allá de lo que muestran los medios de comunicación. Para Laura también es muy importante que, quienes la visitan, conozcan más de la vida de un estudiante en Colombia: "voy con ellos a los mismos lugares que yo frecuento, mostrándoles los espacios en los que me muevo todos los días", cuenta.

Algo que asombra a Laura y Margarita es que, en muchas oportunidades, los jóvenes alemanes conocen más de Colombia que ellas mismas: "nos han recomendado lugares para conocer, van a partes de la ciudad que uno nunca visita muchas veces y, también, nos han abierto los ojos frente a nuestro propio país", expresa Margarita.



Con actividades de integración, entre estudiantes y familias, se logra un intercambio cultural y fraterno.

Para Laura y Margarita, una de las cosas más valiosas de esta experiencia es disfrutar un gran intercambio cultural. "Vivir culturas de formas diferentes, ser conscientes de lo que tenemos por compartir y de lo que también podemos aprender, no solo de otros países, sino del nuestro", dice Laura. Así, disfrutaron también cuando pueden mostrarles la riqueza de la cocina colombiana, de las frutas y de los ingredientes. "Para mí es una oportunidad muy buena que nadie debería desaprovechar, tanto ir y convivir con una familia en Alemania, como acoger a un estudiante alemán acá, en nuestra casa, en Colombia".

De este modo, se crean espacios que propician la interculturalidad en los que, además, se construyen lazos y vínculos que, seguramente, durarán muchos años.



# Proyección intstitucional

**E**l DSM quiere ser un espacio de interés para docentes alemanes que deseen trabajar en el extranjero. Con el fin de presentar a la Institución en Alemania, el Presidente de la Corporación Colegio Alemán Medellín, Christian Kurk, y la Rectora del DSM, Anke Käding, participaron en la edición anual de la Feria Didacta. Según explicó la señora Käding, lograron captar la atención de profesionales en este sector para vincularse y trabajar en un colegio alemán en el extranjero. Además, la Rectora estuvo en la Goëthe-Universität Frankfurt, con la idea de presentar al Colegio como un espacio para la realización de prácticas académicas, para los estudiantes de diferentes licenciaturas.



# Calentando motores para Musiknacht



**L**o jueves, 1 de diciembre, tendrá lugar la Musiknacht 2022, de nuevo, en el Teatro de la Universidad de Medellín. Este año sonarán canciones de la década de los 80's y será el reencuentro presencial de la Comunidad Educativa Deutsche Schule Medellín. El evento tendrá más de 300 artistas en escena, que harán un viaje por el tiempo en el que, a través de la música, se narrarán esas maravillosas épocas. Próximamente se dará a conocer información sobre cómo adquirir las boletas para este gran concierto.

# ¡Haz parte de nuestro Colegio!



**¡Escanea para  
abrir el chat  
en WhatsApp!**

Contamos con  
admisiones para  
niños y niñas entre  
4 y 10 años.

**Más de 50 años en la formación  
integral de ciudadanos del mundo,  
caracterizados por su visión analítica,  
crítica, internacional e intercultural.**



## Contáctanos

Colegio Alemán Medellín  
☎ 604 2818811 ext. 131  
✉ [admisiones@dsmedellin.edu.co](mailto:admisiones@dsmedellin.edu.co)



**Deutsche  
Schule  
Medellín**



# Un asado de verano

Compartir al aire libre con los amigos y la familia es el plan ideal en el verano alemán. El asado es protagonista.

**C**on la llegada del verano, las vacaciones y el sol, en Alemania se busca disfrutar al máximo de las actividades al aire libre. Mitja Lüderwaldt, Director de la sección Oberstufe y del Bachillerato Internacional Bilingüe -GIB-, recuerda que "el verano es la estación de los asados" y cuenta que, una de las cosas que más se hace a la parrilla son las salchichas. "Es un momento para compartir con los amigos y con la familia". De hecho, el señor Lüderwaldt explica que, cada casa tiene un asador en su patio o balcón, que se convierte en un elemento de diversión entre los meses de junio y agosto, cada año.

Hoy, además de salchichas, se asan hamburguesas y carnes de res, cerdo, pollo y pescados, como el salmón y la trucha. "También es muy popular el Halloumi, un queso griego especial para preparar a la parrilla". Además, para acompañar vegetales como el calabacín, el pimentón, los tomates o las berenjenas. También se sirven salsas como mostazas caseras y salsas de curry.

## Currywurst

Esta preparación es la comida callejera, por excelencia, en Berlín. La salsa va muy bien con la carne o las salchichas a la parrilla.



## Ingredientes

- 1 cebolla pequeña o mediana, finamente picada.
- 1 diente de ajo, finamente picado.
- 4 tomates, picados en cubos.
- 1 cucharada de azúcar.
- ½ taza de puré de manzana.
- 1 cucharadita de vinagre de manzana.
- 1 cucharada de mostaza de Dijon.
- 5 cucharadas de curry.
- Sal y pimienta, al gusto.

## Preparación

1. Calentar un poco de aceite de oliva en una sartén y sofreír la cebolla y el ajo unos minutos. Añadir el tomate con sus jugos y la cucharada de azúcar, y dejar reducir unos minutos.
2. Incorporar el puré y vinagre de manzana, la mostaza y la mezcla de curry. Salpimentar y mezclar bien.
3. Dejar cocinar a fuego suave, hasta que el tomate esté casi deshecho. Licuar y devolver a la sartén, para que reduzca, hasta la consistencia deseada.

Para degustar el Currywurst, lo más típico es cortar las salchichas en rodajas gruesas y servir las en una bandeja, para compartir, o en un plato individual.



# Sommer: Zeit zum Grillen

Die Natur und die warmen Temperaturen mit Freunden und Familie zu genießen, ist der ideale Plan während des deutschen Sommers. Das Grillen bringt die Menschen zusammen.

**M**it dem Einzug des Sommers scheint die Sonne häufiger, die Tage dauern länger, und die Menschen in Deutschland wollen Outdoor-Aktivitäten in vollen Zügen genießen. Mitja Lüderwaldt, Direktor der Oberstufe und des gemischtsprachigen International Baccalaureate -GIB-, erinnert daran, dass „der Sommer die Saison zum Braten ist“ und sagt, dass eines der Dinge, die am häufigsten gegrillt werden, Würstchen sind.

"Es ist eine Zeit, um Momente mit Freunden und Familie zu verbringen." Herr Lüderwaldt erklärt, dass jedes Haus auf seiner Terrasse oder seinem Balkon einen Grill hat, der jedes Jahr zwischen Juni und August zu einem lustigen Element wird. Neben Würstchen werden auch Hamburger-Patties, Rind-, Schweine- und Hähnchensteaks, sowie Meeresprodukte wie Lachs und Shrimps gegrillt. „Auch Halloumi, ein spezieller griechischer Käse zum Grillen, ist sehr beliebt“. Beliebte Beilagen sind Gemüse wie Zucchini, Paprika, Tomaten oder Auberginen. Auch Saucen wie hausgemachte Senf- und Currysaucen werden serviert.

## Currywurst-Sauce:

Diese Zubereitung ist in Berlin ein beliebtes Gericht. Die Sauce passt hervorragend zu gegrilltem Fleisch oder Wurst.

## Zutaten

- 1 kleine oder mittlere Zwiebel, fein gehackt
- 1 Knoblauchzehe, fein gehackt
- 4 Tomaten, in Würfel geschnitten
- 1 Löffel Zucker
- ½ Tasse Apfelmus
- 1 Teelöffel Apfelessig
- 1 Esslöffel Dijon-Senf
- 5 Esslöffel Currymischung
- Salz und Pfeffer nach Geschmack

## Vorbereitung

1. Etwas Olivenöl in einer Pfanne erhitzen und die Zwiebel und den Knoblauch einige Minuten anbraten. Die Tomate mit ihrem Saft und dem Esslöffel Zucker dazugeben und einige Minuten einkochen lassen.
2. Das Apfelpüree und den Essig, den Senf und die Currymischung hinzugeben. Würzen und gut vermischen.
3. Bei schwacher Hitze garen lassen, bis die Tomate fast gar ist. Mischen und zurück in die Pfanne geben, um auf die gewünschte Konsistenz zu reduzieren. Zur Verkostung der Currywurst werden die Würstchen meistens in dicke Scheiben geschnitten und mit der Sauce auf einem Tablett, zum Teilen oder auf einem einzelnen Teller serviert. Guten Appetit!



Modell der Vereinten Nationen: eine interkulturelle Erfahrung

# Modelo de Naciones Unidas: una experiencia intercultural

Tres estudiantes de Klasse 12 tuvieron la oportunidad de participar en el Modelo de Naciones Unidas que se desarrolla en la ONU, en Nueva York. Una experiencia llena de aprendizajes.

**A**ndrés Montoya Betancourt (Klasse 12A), Juan Lucas Barbier Garzón (Klasse 12D) y Andrés Jesús Ramírez Bernal (Klasse 12D), líderes en el Modelo de Naciones Unidas del Deutsche Schule Medellín -DSMUN-, participaron en el Modelo que se llevó a cabo en Nueva York y que es planeado por la Organización de Naciones Unidas -ONU-. Allí pudieron fortalecer habilidades de investigación, pensamiento crítico y oratoria, además de tener contacto con personas de culturas de todo el mundo. Conversamos con ellos.

**DSM: ¿Por qué el Modelo de la ONU (MUN) les facilita vivir y entender otras culturas?**

**Andrés Ramírez (AR):** "Hacer parte del MUN nos permite asumir roles en los que tenemos que defender posiciones muy diferentes a las propias. Nos exige entender todo un contexto para tomar decisiones. Esto es una invitación a tener siempre la mente muy abierta, para poder entender cómo funcionan las diferentes culturas".

**Juan Lucas Barbier (JLB):** "La interculturalidad se expresa en los Modelos a través de los debates. En un solo espacio conviven personas con identidades muy diferentes. Allí, más que la persona, se valoran son las ideas y los argumentos".

**Andrés Montoya (AM):** "Porque nos exige conocer mucho las culturas que representamos. Hay que hacer un estudio profundo de la historia, entender cómo es la sociedad actual de un país; en resumen, sumergirse en su cultura".



**DSM: Llegar a estar en un MUN en la sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, es una experiencia fascinante, ¿qué aprendieron?**

**AM:** "Lo que más recuerdo fue la gente que conocimos allá. Tuvimos contacto con personas de todo el mundo".

**AR:** "El viaje fue un aprendizaje gigantesco. Además de lo que vivimos en el MUN, fue una oportunidad de aprender a resolver problemas por nuestra cuenta. Como no estábamos con adultos, teníamos que demostrar independencia y movernos en una ciudad desconocida".

**DSM: ¿Qué les ha dejado el MUN para sus vidas?**

**JLB:** "Participar en cualquier Modelo siempre será una de las cosas más formadoras. El MUN me ha brindado algo que siempre busqué: una disciplina de estudio. Más allá de los aspectos académicos, somos capaces de hablar mejor y de entender mejor la ideología de los demás".

**AR:** "He aprendido tres grandes cosas: valores como aceptación, tolerancia, saber escuchar; cultura general y desarrollo de habilidades comunicativas a la hora de argumentar, investigar, hablar y persuadir".

**AM:** "El MUN me ha aportado mucha disciplina. Como hay que investigar argumentos y contra argumentos, hay que planearlo todo".



Wie soll man mit Emotionen in der Familie umgehen?

# ¿Cómo gestionar las emociones en familia?



**A**unque siempre se ha dicho que hay que controlarlas, en realidad, el concepto ideal es el de gestionarlas. “Las emociones se van trabajando, no se controlan, son necesarias y naturales en el ser humano”, explica Elizabeth Muñoz Londoño, Coordinadora de Convivencia Escolar.

“Las emociones son nuestras reacciones ante situaciones que se presentan en el día a día”, explica. Sentirlas es normal; sin embargo, hay que aprender a gestionar nuestras respuestas ante ellas, para que no se salgan de control. “Cuando somos pequeños, son mucho más fuertes. Con el paso del tiempo aprendemos a regularlas: por ejemplo, dejamos de reaccionar llorando, porque al aprender a hablar, podemos expresarnos de otras formas”. Por otro lado, la convivencia también va dando luces sobre cómo gestionar las emociones.

“En familia se aprende. Además de la relación con el otro, hay un autoconocimiento y vamos aprendiendo a saber cómo reaccionamos y cómo lo hacen los demás”.

Lo que la experta recomienda es no reprimir las emociones y, para hacerles una gestión adecuada, desde la familia, se propone:

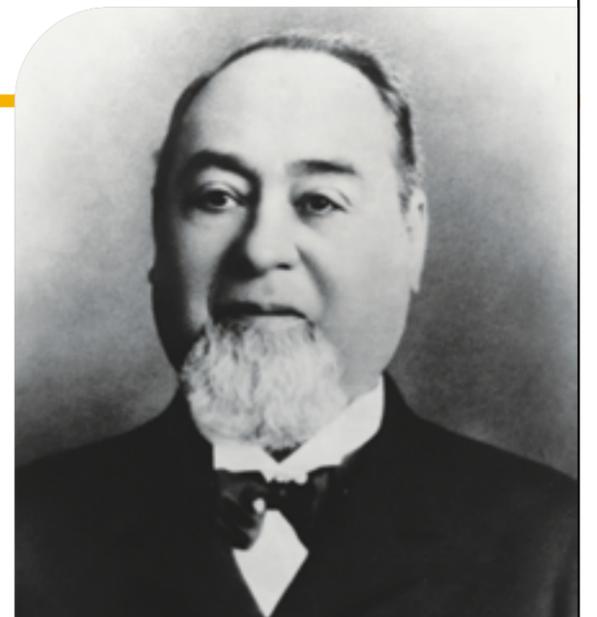
- Invitar al otro a expresar o comunicar la emoción: siempre será mejor explicar a los demás las razones por las que se actúa de una u otra forma.
- Comprender que todos los miembros de la familia reaccionan de formas diferentes, ante situaciones iguales.
- Conocer la forma de reaccionar de los miembros de la familia ante diversas situaciones, para poder ayudarles a gestionarlas.
- Desarrollar un estilo de comunicación efectiva: escuchar al otro, sin juzgarlo.
- Expresar afecto, pues, esto genera un vínculo.
- Cuidar la autoestima de los demás: contar hasta diez antes de lanzar comentarios hirientes.
- Crear un ambiente sano y positivo al interior de la familia. Es bueno hablar de las emociones antes de que hayan aparecido.
- Brindar espacios para que cada persona pueda gestionar sus emociones. Hay que recordar que nunca se deben reprimir.
- Fomentar actividades que ayuden a anticipar cómo gestiono mis emociones. Pueden ser juegos de rol, juegos de mesa, entre otros.



## Die Jeans, ein Kleidungsstück deutschen Ursprungs El jean, una prenda de origen alemán

Levi Strauss nació en Buttenheim, en Baviera, el 26 de febrero de 1829. En 1847 emigró a Estados Unidos, vivió en Nueva York y, luego, en San Francisco. Se dedicó al comercio de textiles. En la ciudad californiana abrió las puertas de una pequeña tienda que, años más tarde, sería una de las marcas de moda más importantes del mundo: Levi Strauss & Co.

Según cuenta la historia, la primera versión de los jeans, Die Jeans en alemán, fue creada por Levi en 1872, cuando Jacob Davis, un minero, le contó que sus pantalones tenían un gran problema: los bolsillos se descocían fácilmente con el trabajo pesado de la mina. Con aguja e hilo en mano encontraron una solución: reforzar las esquinas de los bolsillos con remaches. Así nacieron los primeros pantalones remachados de Levi's, iniciando también la producción de la prenda de vestir más famosa y usada en el mundo. Aunque el jean nació en Estados Unidos, es un invento que surgió en la mente de un alemán.





Sprichst du Deutsch? Ja, ein bisschen!

# Curiosidades del alemán ¿Hablas alemán? ¡SÍ, un poco!



**E**l alemán es un idioma fascinante, lleno de complejidades, pero a su vez un fuerte vínculo entre países lejanos que viven a diario la interculturalidad. EL DSM es un entorno trilingüe en el que estudiantes, profesores, empleados y padres de familia se comunican en alemán según los conocimientos de esta lengua que hayan podido adquirir. Para quienes apenas comienzan la aventura de aprenderla, existen curiosidades que despiertan su atención y que facilitan un mayor entendimiento de la gramática o de los contextos de uso.



Una de ellas se refiere a las palabras alemanas que también se usan en otros países, por lo general, en una forma ligeramente modificada. Justo en la parte superior de la escala de popularidad: ¡el Schnitzel! Se trata de un filete de carne de cerdo apanada que se puede ordenar en restaurantes especializados de todo el mundo, sin necesidad de buscar un término sustituto. Hay algunas palabras del vocabulario alemán que se puede intentar usar en español, y otras que ya están ampliamente incorporadas en este último, ya sea formal o informalmente.

Aunque quizás hablemos más alemán de lo que creemos. Aquí echamos un vistazo a algunos ejemplos:

**Berlina:** coche con cuatro puertas laterales. Es una metamorfosis de la palabra alemana *Berline*, que era una especie de carruaje cerrado, de cuatro ruedas, tirado por caballos. El término proviene de Berlín, la ciudad donde se fabricaron los primeros coches de este tipo.

**Bretzel:** también se usa la palabra pretzel. Es un tipo de pan con forma de corazón o de lazo. Su nombre deriva de la palabra alemana *Brezel* o *Breze* que, a su vez, proviene de la palabra latina *bracellus*, que significa "pequeño brazo", ya que su forma se asemeja a dos brazos entrelazados.

**Brindis:** gesto de brindar con vino o champaña, que deriva de la expresión alemana "*ich bringe es dir*", que significa, a su vez, "te lo ofrezco".

**Bundesliga:** Liga alemana federal de fútbol profesional. Es un término ampliamente usado en los medios de comunicación deportiva.

**Delicatessen:** voz inglesa que proviene del alemán: *Delikatessen*. En este idioma se usa para denotar platos exquisitos, cuidadosamente preparados o con una presentación elegante.

**Hamburguesa:** viajeros oriundos de Hamburgo que emigraron a los Estados Unidos en el siglo XX llevaron consigo, de regreso, la receta de estas croquetas de carne molida, que rápidamente se hicieron muy populares por su versatilidad y variedad de acompañantes.

**Kindergarten:** término alemán que alude al jardín de infantes, o a un "establecimiento para el cuidado y promoción del desarrollo de niños en edad preescolar", según el diccionario Duden.

**Leitmotiv:** alemán para "motivo central". En español se usa para nombrar un tema musical dominante y recurrente en una composición. Así como el asunto de interés que se repite, particularmente, en una obra literaria, académica o cinematográfica.

**Zepelín:** aeronave nombrada en honor al conde Ferdinand von Zeppelin (1838-1917), el militar e industrial alemán que inventó este dirigible, uno de los primeros artefactos en lograr alzar vuelo prolongadamente, pero que ha caído en desuso.

Was bedeutet, ein Weltbürger zu sein?

## What does it mean to be a Citizen of the World?

How do we learn to be one at the Deutsche Schule Medellín?



by María Vélez,  
Klasse 11B

**T**o understand that knowledge is evolving and is never certain is what defines a citizen of the world. They aim to search deeper into the unknown and understand what is already known, in the hopes of creating solutions that change what concerns them locally and globally. Although the change might be big or small, they understand it is still impactful and worthy of effort, a quality that they value in others as well. Citizens of the world are in love with their own culture and see the relevance in giving their community a voice in foreign environments, understanding them as a trade.

Languages in the Deutsche Schule Medellín compel us to see the world through many people's eyes, an opportunity not given to many others. With the exchanges during the DSM's academic life, we find ourselves in realities that are challenging of our values, giving us a chance to shape our own world and to establish dreams driven by our genuine need to progress. The solidarity component of the school and the large variety of academic subjects, which we always see interconnecting, make us integral as both students and citizens of the world.



Ein blühendes Schulgelände

# Un campus florecido

**R**ecorrer el campus del Deutsche Schule Medellín es un deleite para los ojos. Flores de todos los colores y formas adornan los espacios en los que los estudiantes, profesores y empleados administrativos, de apoyo y Logística pasan sus tiempos de descanso. Orquídeas y otras especies engalanan patios y jardines. Un espectáculo para disfrutar y descubrir.

